Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli (będzie to ktoś) od sześćdziesiątego roku życia wzwyż, to za mężczyznę twoja wycena będzie wynosiła piętnaście sykli,\* a za kobietę dziesięć sykli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli będzie to ktoś od sześćdziesiątego roku życia wzwyż, to za mężczyznę twoja wycena wyniesie piętnaście sykli, a za kobietę dziesięć sykli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli to jest ktoś w wieku od sześćdziesięciu lat wzwyż, jeśli to jest mężczyzna, wtedy twoje szacowanie będzie wynosiło piętnaście syklów, a za kobietę — dziesięć syklów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli od sześćdziesiąt lat i wyżej będzieli mężczyzna tedy będzie szacunek twój piętnaście syklów a za białą głowę dziesięć syklów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężczyzna w sześcidziesiąt lat i dalej da piętnaście syklów, niewiasta dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chodzi o ludzi starszych w wieku od sześćdziesięciu lat wzwyż, to mężczyzna będzie oszacowany na piętnaście syklów, a kobieta na dziesięć syklów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli chodzi o sześćdziesięcioletniego i wyżej, to za mężczyznę twoja ocena będzie wynosiła piętnaście sykli, a za kobietę dziesięć sykli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli chodzi o sześćdziesięcioletnią osobę i powyżej, to mężczyzna będzie oceniony na piętnaście sykli, a kobieta na dziesięć sykli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyznę w wieku sześćdziesięciu lat i wyżej ocenisz na piętnaście syklów, a kobietę na dziesięć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyznę w wieku sześćdziesięciu lat i powyżej ocenisz na piętnaście, a kobietę na dziesięć syklów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli ma sześćdziesiąt lat i więcej, za mężczyznę wycena będzie piętnaście szekli, a za kobietę dziesięć szekli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж від шістьдесять літ і вище, якщо чоловічого роду буде, вартість буде пятнадцять дідрахм срібла, якщо ж жіночого роду, десять дідрахм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli od sześćdziesięciu lat i wyżej, to będzie: Jeżeli to mężczyzna twoja ocena to piętnaście szekli, a za kobietę dziesięć szekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli zaś chodzi o wiek od sześćdziesięciu lat wzwyż, to w wypadku mężczyzny wartość szacunkowa ma wynosić piętnaście sykli, a kobiety – dziesięć sykli. |

1. 1) G dod.: srebra. [↑](#footnote-ref-2)